

# cité de la musique

**André Larquié**  
président  
**Brigitte Marger**  
directeur général

Monumentale fresque musicale inspirée du mythe de Prométhée, la « tragédie » de Nono est pourtant dépourvue de tout aspect dramatique conventionnel. L'action est réduite à des mouvements intérieurs suspendant le temps, comme une « odyssée acoustique dans l'espace ». L'auteur, pour expliquer le fourmillement des références littéraires choisies par Massimo Cacciari, indiquait que Prométhée figurait pour lui « l'homme avec son éternelle soif de nouvelles terres et de nouvelles frontières. C'est la révolte contre la restauration qui empêche l'arrivée des temps nouveaux. »

Plusieurs interprètes de cette production ont participé en 1987, sous la direction de Luigi Nono, à la création en France de *Prometeo* produite par le Festival d'Automne à Paris et le Théâtre national de Chaillot, par la volonté conjointe de Michel Guy, Rolf Liebermann, Henry Racamier et Antoine Vitez.

Ils transmettent au public et aux jeunes musiciens qui les ont rejoints, le savoir-faire et la ferveur que requiert l'interprétation de cette œuvre.



coproduction cité de la musique, Festival d'Automne à Paris, Ensemble Modern Orchestra, NRW Bochum, Alte Oper Francfort, Wiener Konzerthaus, Milano Musica, Hebbel Theater/DAAD



L'Ensemble Modern Orchestra a reçu, pour ce projet, le concours exceptionnel de la Fondation Ernst von Siemens, de la Fondation Hoechst, de la Fondation Deutsche Bank et de l'Expo 2000 Hannover GmbH.

manifestation du Programme 2000 en France

**vendredi 29 et samedi 30**

**septembre - 20h**

*salle des concerts*

**Luigi Nono**

*Prometeo - tragedia dell'ascolto* (1981-1985)  
(textes du livret réunis par Massimo Cacciari ; voir  
traduction complète du livret page 13)

*I. Prologue ; II. Première île ; III. Deuxième île ; IV. Premier  
Interlude ; V. Tre Voci / a ; VI. Troisième île, Quatrième île,  
Cinquième île ; VII. Tre Voci / b ; VIII. Second Interlude ;  
IX. Second Stasimon*

**Emilio Pomarico, Yoichi Sugiyama**, direction  
**Monika Bair-Ivenz, Petra Hoffmann**, sopranos  
**Susanne Otto, Noa Frenkel**, contraltos  
**Peter Hall**, ténor  
**Caroline Chaniolleau, Mathias Jung**, récitants  
**Dietmar Wiesner**, flûte  
**Wolfgang Stryi**, clarinette  
**Uwe Dierksen**, trombone, euphonium, tuba  
**Rumi Ogawa-Helferich**,  
**Rainer Römer, Pascal Pons**, percussions  
**Susan Knight**, alto  
**Michael M. Kasper**, violoncelle  
**Thomas Fichter**, contrebasse

**Chœur de solistes de Fribourg/Breisgau**  
**Ensemble Modern Orchestra**  
**Experimentalstudio de la Fondation Heinrich-  
Strobel du Südwestfunk Freiburg**, réalisation  
live-electronics  
**André Richard**, coordination, conception de l'espace  
sonore, régie du son

**concert sans entracte**

durée : 2 heures 20

La biographie des artistes figure dans le programme du Festival  
d'Automne à Paris.

Luigi Nono - *Prometeo***Luigi Nono***Prometeo – tragedia dell'ascolto*

Une Tragédie de l'écoute. Le sous-titre que Nono a donné à sa troisième et dernière grande partition plus ou moins apparentée au genre de l'opéra (après *Intolleranza 1960* et *Al gran sole carico d'amore*) renvoie à une forme particulière de spectacle. Le « théâtre » dans *Prometeo* n'est plus à voir, il est avant tout donné à écouter, et le genre « opéra » a été littéralement absorbé dans le discours musical qui, en assumant tous les rôles, a relégué le texte au-delà de la nécessité de l'énonciation.

Si les deux premiers ouvrages sont encore intitulés « actions scéniques », *Prometeo* est donc comme un drame intériorisé, troisième volet d'une dramaturgie de l'« inabouti ». En effet, les trois partitions de Nono, distantes chacune d'environ une dizaine d'années, offrent trois aspects, trois *temps* d'une même création, comparables à des régions que l'on visite successivement : chacune apparaît comme une vision, ou plutôt comme une *écoute*, depuis celles des révolutions inabouties dans les deux premières œuvres qui s'associent encore à une dimension scénique, jusqu'à l'épure finale qu'est *Prometeo*, faite de silences lourdement habités et parfois déchirés par des cris instrumentaux aussi fugaces que tranchants.

*Prometeo* a précisément été décrit par le compositeur comme « un archipel formé par un grand nombre d'îles », une œuvre que l'on parcourt en se déplaçant d'une île à l'autre : c'est le sens de l'image d'un voyageur dont parle Nono, « un *Wanderer* continuellement projeté dans la recherche de nouvelles lois » (L. Nono, « Autobiographie racontée par Enzo Restagno » in *Écrits* réunis, présentés et annotés par Laurent Feneyrou, Bourgois, 1993, p. 124). La partition se présente en effet comme une traversée sinueuse en neuf parties, qui, telles les nombreuses îles de la lagune de Venise, proposent une alternance entre les principales étapes (les cinq îles : II, III et VI), les commentaires chantés par le chœur inspirés de la tragédie antique (les deux « *stasimons* » : inclus dans III et IX), les éclatements spatiaux (les deux *Tre voci* : V et VII) et les deux interludes (IV et VIII) :

**Luigi Nono - Prometeo**

|                                               |                                                                                             |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>I. PROLOGUE</b>                            | 6 voix solistes, chœur,<br>4 groupes orchestraux, 2 voix<br>parlées, 6 instruments solistes |
| <b>II. PREMIÈRE ÎLE</b>                       | 4 groupes orchestraux, 3 ins-<br>truments solistes, chœur                                   |
| <b>III. DEUXIÈME ÎLE</b> - <i>Io-Prometeo</i> | 5 voix solistes, chœur, 2 instru-<br>ments solistes, 4 groupes ins-<br>trumentaux           |
| - <i>Hölderlin</i>                            | 2 voix solistes, 2 voix parlées,<br>2 instruments solistes                                  |
| - <i>Premier<br/>stasimon</i>                 | 4 voix solistes, chœur,<br>4 groupes orchestraux                                            |
| <b>IV. PREMIER INTERLUDE</b>                  | 1 voix soliste, 3 instruments<br>solistes                                                   |
| <b>V. TRE VOCI / a</b>                        | 3 niveaux :<br>- 3 solistes vocaux<br>- 3 solistes instrumentaux<br>- cordes                |
| <b>VI. TROISIÈME ÎLE</b>                      | 4 voix solistes, 6 instruments<br>solistes                                                  |
| <b>QUATRIÈME ÎLE</b>                          | 6 voix solistes, 6 instruments<br>solistes                                                  |
| <b>CINQUIÈME ÎLE</b>                          | 3 voix solistes, 1 voix parlée,<br>3 instruments solistes, chœur                            |
| <b>VII. TRE VOCI / b</b>                      | chœur a cappella                                                                            |
| <b>VIII. SECOND INTERLUDE</b>                 | 4 groupes instrumentaux                                                                     |
| <b>IX. SECOND STASIMON</b>                    | 5 voix solistes, 6 instruments<br>solistes                                                  |

À cette première répartition générale se superpose un second schéma révélé par des liens internes plus étroits et plus complexes entre les parties. La construction dissymétrique du *Canto sospeso* de 1956 semble se refléter lointainement dans l'architecture de la dernière version du *Prometeo* avec le premier interlude, véritable « centre » névralgique de l'œuvre déplacé en quatrième position, le seul interlude instrumental placé en avant-dernière posi-

Luigi Nono - *Prometeo*

tion, ou encore la répartition irrégulière des cinq îles (II / III/ VI).

« On écoute et on tend parfois à se retrouver soi-même dans les autres, à retrouver confirmés ou reconfirmés nos propres projections, nos propres habitudes, nos propres systèmes, nos propres charismes. »

(L. Nono, « Vers *Prometeo*. Fragments d'un journal de bord » [1984], *op. cit.*, p. 269.)

« Se retrouver soi-même dans les autres », c'est aussi se reconnaître, identifier un *écho* familier, comme ceux qui jalonnent à divers degrés la partition de *Prometeo*. L'écho de Venise d'abord, avec l'espace labyrinthique déjà évoqué, formé par ses îles environnantes, mais aussi avec son histoire et particulièrement l'histoire musicale du lieu : lorsque Nono donne comme sous-titre « *A sonar e a cantar* » à la dernière partie, par ailleurs dédiée à l'ami et complice Maderna, c'est évidemment aux polychoralités des Gabrieli qu'il fait référence. De même pour les deux parties intitulées *Tre voci* qui mettent en jeu des sources acoustiques distinctes : d'une part (V), les trois voix solistes, soprano, alto et ténor (« comme depuis le lointain »), un groupe instrumental (euphonium, flûte basse, clarinette contrebasse et verres) et les cordes aux sons purs (*flautando*) reléguées dans un registre aigu invariablement *pianississimo* ; d'autre part, les trois plans du chœur *a cappella* du *Tre voci / b* (VII) qui, grâce à l'électronique, sont distribués dans l'espace sous trois formes différentes, trois vitesses, trois écoutes. Un troisième type d'écho renvoie à la structure même de l'œuvre qui s'articule d'abord en une succession de puissants blocs contrastés (I-III), puis en une juxtaposition serrée d'états fragmentaires (V-IX) au point que les textes cités sont absorbés par la musique, voire par endroits dissous et limités à l'état de bribes souvent inaudibles, signalant la présence en filigrane du texte choisi. Enfin, l'écho que l'on pressent plus qu'on ne

**Luigi Nono - Prometeo**

l'entend, celui qui résonne au fond du silence épais et qui est inclus dans la partition sans qu'aucun son ne soit proféré, sans même aucune trace d'un texte pourtant présent. Dans la *Première île* (II), trois textes sont notés sur la partition alors que seul celui chanté par le chœur est entendu, les deux autres (Prométhée et Héphaïstos) n'étant pas récités : « le texte ajouté ne doit jamais être *lu* ! Mais il doit être entendu et "senti" dans les quatre groupes orchestraux. » (Nono). L'écho, dans toutes ses acceptions, devient le symbole de l'insaisissable.

*« Savoir écouter. Même le silence. Très difficile d'écouter dans les silences les autres, l'autre. Autres pensées, autres signaux, autres sonorités, autres paroles, autres langages. »*

Le « livret » – le terme est-il encore adéquat ? – dont il n'existe pas moins de six états, élaboré à partir du *Prométhée* d'Eschyle est constitué lui-même de fragments multiples empruntés à des sources différentes et chères à Nono – Hölderlin et Benjamin en particulier – et « montés », « composés » pour ainsi dire, par Massimo Cacciari, avant que Nono ne les adapte à son tour. Une même pensée envisagée sous différentes écoutes convergentes, révélant chacune un fragment de la personnalité de Nono, comme les fragments de Hölderlin formaient la musique en *négatif* du quatuor à cordes *Fragmente-Stille, an Diotima* composé peu avant *Prometeo*. Ces puzzles que Nono multiplie à partir des années quatre-vingts ne le sont cependant qu'en apparence si l'on prend soin de considérer la coïncidence entre la fin des idéologies et le déchirement de la pensée qui caractérise l'évolution stylistique de Nono à partir du Quatuor à cordes.

*« Écouter la musique. Non pas dans une possibilité d'écoute. Mais avec différentes probabilités de transformations en temps réel. Le nouveau "virtuose" qui écoute les silences en même temps que les transfor-*

**Luigi Nono - Prometeo**

*mations acoustiques, programmées ou non, mais toujours à saper poter [consciemment et délibérément] moduler sur le vif, propose la "tragédie de l'écoute". »*

La pratique du *live electronic* (grâce en particulier au Halaphone) que Nono travaille au studio de Fribourg devient ainsi le mode d'expression permettant cette projection du son, chargé de sens fragmentaire ou inexprimé, au service de l'intériorisation dans le cadre de ce drame, qualifié très justement par Jürg Stenzl de « *dramma in musica* qui ne se passe que dans les sons » (J. Stenzl, « La dramaturgie musicale de L. Nono », revue *Contrechamps/Festival d'Automne à Paris*, 1987, p. 128).

**Alain Poirier****le destin de Prométhée**

Pour avoir fait don aux hommes du feu, Prométhée est frappé cruellement par Zeus. Le *Prométhée enchaîné* d'Eschyle (472 avant J.-C.) nous fait assister au châtimement du titan. Enchaîné à un rocher à l'extrémité septentrionale du monde, sur les bords de l'océan, celui-ci gémit, accuse et annonce la chute de Zeus. Lui seul en détient le secret qu'il ne révélera que le jour où Zeus le délivrera de ses liens. Aucun accord ne semble possible entre ces deux volontés orgueilleuses : la pièce s'achève sur la vision crépusculaire de Prométhée, martyr éternel, englouti sous des rocs – l'ordre du monde mis en péril. De *Prométhée délivré*, pièce perdue, il ne reste que quelques fragments : Héraclès abat d'une flèche l'aigle de son père qui ronge le foie de Prométhée... Le troisième volet aurait très vraisemblablement trouvé un terme, à l'instar du schéma trilogique de la tragédie attique, dans la réconciliation des dieux et l'instauration d'un nouvel ordre du monde.

Imaginer une troisième journée qui ne soit ni réconciliation, ni consolation : tel peut se résumer le projet du *Prometeo* de Nono-Cacciari. La fatigue de Prométhée est infinie, en même temps qu'inépuisable.

Luigi Nono - *Prometeo*

sable. Rendu à la force minérale qui l'étreint, « il cesse de maudire sa punition, il cesse d'accuser les dieux, de les menacer ; il n'attend plus aucun libérateur. Tous ces éléments du mythe s'évanouissent » (Massimo Cacciari,  *Icônes de la loi*, Bourgois, 1990, p. 146)... jusqu'au silence, jusqu'à l'oubli – l'oubli aussi d'annoncer la fin des dieux. Plus de récit : le devenir est bloqué, le mouvement dialectique mis en échec. Le drame sera alors interprété à la lumière de sa racine grecque (*dran*), selon la conception nietzschéenne, comme pur événement, instant décisif, irrévocable de la décision. « Aucune succession, aucune narration, aucun *mythein* ne le caractérise ; mais plutôt l'image de ce qui nie toute intention, toute aspiration, tout désir de vie. Telle est la force du *dran*, de son "faire" tragique » (M. Cacciari, *Le Dieu qui danse*, Grasset, 2000, p. 102). De cette suspension du temps, de cette lutte contre le temps-Kronos, émergera la pensée de l'instant riche de potentialités – sans cesse retenu pour ne point donner vie à la succession – , du découpage en îles, puis de la fragmentation.

Cacciari a convoqué différents auteurs de l'Antiquité à nos jours (Hésiode, Eschyle, Hölderlin, Nietzsche, Benjamin...) et prélevé des textes (les sources apparaissent rarement) dont le choix a été guidé par l'écriture-remémoration de cet élément de la décision, de l'élément du temps, de l'instant, de son accomplissement. Leur confrontation par fragments agencés, réduits parfois à quelques mots isolés, leur mise en espace (sous forme de colonnes parallèles), leur intrication libèrent un nouveau texte aux multiples connexions, à l'image de l'arbre de Klee (cf. tableau *Der Häuserbaum* commenté par Cacciari dans *Icônes de la loi*, p. 281) ou de celui – généalogique – de Benjamin (sorte d'emboîtement d'arbres généalogiques, de labyrinthe au centre énigmatique, aux nombreuses entrées débouchant sur de multiples ramifications).

Plis et replis successifs dessinent un espace mental de renvois, de réminiscences, d'échos qui semblent pla-

Luigi Nono - *Prometeo*

cer le texte de Cacciari sous le signe de l'énumération, de la répétition et du ressassement – chaque mot telle une cicatrice. Les phrases ainsi formées – citations-rémanences pas tout à fait exactes – mélangeant références, idiomes, langues (le grec ancien, l'allemand et l'italien) forment un tissu fragile de mémoire estompée-reconstituée-à-peine, de liens évoqués-perdus, et disent cette impossibilité à nommer en même temps qu'affluent les mots, les noms comme seuls vestiges d'une histoire devenue inénarrable.

Dans ce réseau pluritextuel et plurilingue dense, un parcours s'amorce cependant, une possibilité de lecture : de Prométhée à Hypérion (celui de Hölderlin) jusqu'à l'Ange Nouveau-Nécessaire (Benjamin-Cacciari) une ligne de crête – de pensée – émerge, conduit et interroge, portée par la « faible force messianique » (Walter Benjamin, « Thèses sur la philosophie de l'Histoire », in *L'Homme, le langage et la culture*, 1971, Denoël) qui pourrait être considérée comme une extension possible de la patiente fatigue de Prométhée. Le texte du *Maître du jeu* de Cacciari (12 strophes inspirées de la philosophie de Benjamin) envahit peu à peu l'espace d'énonciation, en même temps que s'éloignent les références mythologiques. L'histoire se noue ; la chronologie est sauvée : du catalogue hésiodique (Hésiode, *La Théogonie* ou *La Naissance des dieux*, ca VII<sup>e</sup> avant J.-C.) dans le *Prologue* (flux sonore ininterrompu de noms de divinités), on passe aux dialogues Prométhée / Héphaïstos (1<sup>ère</sup> île) et Prométhée / Io (2<sup>ème</sup> île) issus de la tragédie d'Eschyle)... puis l'histoire se cristallise et s'estompe.

Le cheminement vers la figure de l'Ange s'accompagne d'une complexification des relations intertextuelles. Au principe de l'intercalation (textes mis en regard) qui préside à la confection du *Prologue* et des deux premières îles se conjugue celui de l'anaclose dans les 3<sup>ème</sup>, 4<sup>ème</sup> et 5<sup>ème</sup> îles (brisure et interpénétration de mondes). Déchiqueter le temps jusqu'à son terme, lui faire rendre l'âme : la figure de l'Ange peut

**Luigi Nono - Prometeo**

alors surgir, comme figure nécessaire de l'instant. Le Prométhée de Nono-Cacciari est l'Ange Nouveau. Délivré du temps de la succession, des rapports de causalité, il n'est plus celui qui transmet, il est lui-même passage, icône de l'instant ; « il produit des intervalles lumineux : trous, ruptures, déchirure dans le continuum apparent du temps-Kronos » (M. Cacciari, *L'Ange nécessaire*, Bourgois, 1998, p. 52). L'œuvre se saisit de cet entre-temps, de cet entre-deux ; elle en est son accomplissement-suspens : pour Prométhée, comme pour Hypérion et l'Ange nouveau, « les dieux sont morts et l'aujourd'hui est un temps très obscur et funeste, et les nouveaux dieux ne sont pas encore nés » (L. Nono, *Ecrits*, Bourgois, 1993, p. 108). La prophétie (celle de Prométhée) est non plus vision de l'avenir, mais elle est ramenée au salut de chaque instant. C'est dans cet interstice que se loge et s'ouvre l'espace de l'écoute.

**Geneviève Mathon**

## I. Prologue

Groupes instrumentaux 1-4-2-3

Solistes : 2 sopranos, 2 contraltos, ténor (halaphone 1 cercle)

Chœur très lointain (infemal 2°)

Chœur (publison 2 a-b avec clavier)

2 voix (filtre de secondes 1°)

Flûte basse, clarinette contrebasse, tuba (halaphone 1 cercle + publison 1 a)

Verre (infemal + publison 1 b)

Alto, violoncelle, contrebasse (filtre de secondes 2° + halaphone 2 cercles)

Chœur  
très lointain

2 voix

- |                     |                                                                                                                                 |                                                                                           |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1) Terre            | 1) Terre elle d'abord enfanta Ciel étoilé elle mit aussi au                                                                     |                                                                                           |
| 2) enfanta          | monde les hautes Montagnes elle enfanta aussi la Mer inféconde                                                                  |                                                                                           |
|                     | mais ensuite des embrassements de Ciel elle enfanta Océan                                                                       |                                                                                           |
| 3) Ciel             | aux tourbillons profonds                                                                                                        | « Le maître du jeu »<br> <br><u>Chœur + SCT</u>                                           |
|                     | 2) Coios Crios Hypérion Japet Théia Rhéia<br>Thémis et Mnémosyne Phoibé                                                         | 1) Écoute                                                                                 |
| 4) et<br>Montagnes  |                                                                                                                                 |                                                                                           |
| 5) Océan            | 3) et l'aimable Téthys le plus jeune après eux vint au monde<br>Cronos le dieu aux pensers fourbes                              |                                                                                           |
|                     | 4) Japet épousa la jeune Océanine aux jolies chevilles<br>Clymène                                                               | 2) ici ne vibre-t-il pas encore un<br>[souffle de l'air<br>que respirait le passé ?       |
|                     | 5) et elle lui donna pour fils Atlas à l'âme violente<br>Ménioitios Épiméthée Prométhée souple et subtil<br>Ithax               | (écho)<br>3) écoute<br>... ici... vibre-t-il... un souffle...<br>... respirait le passé ? |
|                     | 6) Ithax enfants de la féconde Téthys et rien de ceux-là<br>qui n'est pas Zeus.                                                 | 4) écoute<br>la voix ne résiste-t-elle pas dans<br>l'écho                                 |
|                     |                                                                                                                                 | .....                                                                                     |
| 6) Rhéia<br>Cronos  | 7) enfanta engendra vint au monde épousa engendra enfanta<br>épousa mit au monde vint au monde mit au monde enfanta<br>engendra |                                                                                           |
| 7) Japet<br>Clymène |                                                                                                                                 |                                                                                           |

8) Terre Ciel Montagnes Mer du Ciel  
Océan Coios Crios Hypérion Japet Théia  
Mnémosyne Rhéïa Thémis Phoibé Cronos Téthys  
Océanine Atlas Ménoïtos Épiméthée Prométhée  
Ithax de Téthys Zeus Prométhée

8) Prométhée 9) étoilé hautes inféconde aux tourbillons profonds  
couronnée d'or aimable le plus jeune aux pensers fourbes  
le plus redoutable aux jolies chevilles souple à l'âme violente  
féconde enfants

10) Terre Mnémossyne Cronos Ithax Océan  
de Téthys Ciel Japet Épiméthée  
Prométhée

11) mit au monde engendra enfanta vint au monde épousa  
des enfants Terre Ciel Japet Océan

12) Ciel étoilé Mer inféconde  
Phoibé couronnée d'or et l'aimable Téthys  
Cronos le dieu aux pensers fourbes le plus redoutable de tous ses  
[enfants]  
Clymène aux jolies chevilles l'Océanine  
Atlas Prométhée

13) Terre elle d'abord  
enfanta Ciel étoilé  
elle mit aussi au monde les hautes Montagnes  
et aussi la Mer inféconde

5) de ces muettes ?

(écho)

6) écoute

... voix... résiste... écho  
comme sur le visage de  
l'aimée  
celui des épouses.....

7)..... jamais connues ?

« Le maître du jeu »

Il

Chœur + 2S

1') des ententes secrètes  
[vibrent]

2') elles se prennent  
[dans les ailes...]

3') ..... de l'ange

4') elles savent composer le  
[brisé]

5') cette faible force nous est  
[donnée]

(écho)

6') ... faible force nous est  
[donnée]

7') ne la perdons pas

## II. Première île

(avec amplification et publison 2)

1 1° violon

4 cor groupes instrumentaux

2 1° violon

3 trompette

Chœur (infernai 2° + filtre 1)

Alto, violoncelle, contrebasse (filtre de secondes 1° + halaphone 2 cercles)

(Prométhée – Héphaïstos : ne jamais lire le texte écrit sur la partition – mais « l'entendre », « l'écouter » par les 4 groupes instrumentaux, en « l'exécutant » avec une profonde participation technico-humaine, en « le diffusant » dans les espaces acoustiques différenciés – Prométhée : ses révélations – inquiétudes – présages – déchainements intérieurs – silences – roches – air – déchainements de la nature – Héphaïstos : l'enchaîneur)

Prométhée

Héphaïstos

Mythologie (chœur)

1) sache :

même voyant ils ne voyaient pas

même entendant ils n'entendaient pas

2) les hommes

éphémères

3) des larves de songe

habitaient sous terre

comme des fourmis

4) JUSQU'À CE QUE MOI

je leur montre

l'Aurore et le Coucher du soleil

5) MOI

je pliai sous le joug les bêtes

je tourmentai pour eux la Terre

j'inventai les coques de la Mer

6) MOI

ET JE TROUVAI LE NOMBRE

1) TOI fils de Téthys

je te clouerais

2) TOI

avec des nœuds inextricables

3) TOI

à cette roche immobile

7) MOI

les ressources les arts  
que j'ai imaginés

4) TU

flétriras à l'éclat du Soleil

1) PROMÉTHÉE

2) cette espérance [tu veux la  
donner  
aux mortels :]  
se libérer du dieu ?

8) MOI

j'expliquai  
les songes

9) les vols

5) TOI

la peine omniprésente te  
[rongera

[3) ES-TU

comme l'enfant  
qui à aucune loi  
ne se croit lui-même soumis ?]

3) ES-TU

comme un nouveau Seigneur

4) jaloux [et] troublant ?

10) MOI

j'expliquai  
les songes les vols  
les voix

6) sache :

le cœur de Zeus  
dispensateur des sorts  
est difficile à apaiser

11) les présages

les rencontres les mœurs

12) l'amour

5) CROIS-TU

que ton feu est tout-puissant ?

6) APPELLES-TU

vérité  
[cette] étroite clairière  
[qui illumine  
un seul instant ?]

### III. Deuxième île

a) Io – Prométhée

*Groupes instrumentaux 1-4-2-3*

*Solistes : 2 sopranos, 2 contraltos + chœur (halaphone + publison 2 avec clavier) – IO*

*Ténor + chœur (filtre 1° + publison 1°) – Prométhée*

*Flûte basse, clarinette contrebasse (delay 1 a-b + filtre 2° + écho)*

*Alto, violoncelle, contrebasse [harmoniques] (infemal 2° + halaphone 2 cercles)*

Io

1) [ah...

hélas ! hélas !...]

quel est ce pays ?

2) cette race ?

[quelle est, quelle est donc cette chose,

ô fils de Cronos, pour m'avoir ?]

3) de Cronos

4) hélas ! hélas !

5) qui dois-je dire ?

hélas !

6) BRÛLE-MOI dans le Feu.

7) ENFONCE-MOI dans la Terre

8) DONNE-MOI EN PÂTURE aux monstres

[de la Mer]

9) MAIS APAISE

[cette tourmente divine]

APAISE-MOI

Prométhée

[IO, IO,]

1) la DIVINITÉ

2) toujours violente

[jalouse et troublante

d'ici à l'Aurore]

3) te chasse

4) [vers] les Terres sans labour

5) où dans des maisons d'osier

6) [sur] des chars

vont les Scythes

7) [derrière] toi laisse

8) l'Europe

tu entreras en Asie

[avance vers l'Orient]

10) [cette] brûlure violente

9) franchis les flots sonores

10) va aux sources

11) apaise

apaise-moi

[cette] MANIE incessante

11) du Soleil

12) APAISE-MOI

de Cronos

13) ce dieu au rite nocturne

12) MOI

jalouse [la DIVINITÉ]

14) APAISE-MOI

[qui] me chasse [aux confins du monde

APAISE-MOI]

[le] taon [fou]

13) suis les rives d'Aithiops

14) [jusque là] où des monts

le Fleuve sacré se déverse

15) tourmente divine

APAISE

15) [à son delta]

il y a CANOPE

IO IO

jalouse la DIVINITÉ

16) quel est ce pays ?

malheur de vivre

16) amères noces [les siennes]

toujours violente

17) de Cronos

je meurs

je meurs

b) Mythologie

*2 sopranos (2 halaphones + 2 delays)*

*Flûte basse, clarinette contrebasse (filtres vocoder inversés + halaphone 2 cercles)*

*2 voix (amplifiées)*

2 sopranos

MAIS

il nous est donné  
de ne pouvoir reposer  
nulle part...  
chancellent  
tombent  
souffrants

LES HOMMES

aveuglement  
comme l'eau  
de récif  
en récif  
dans l'incertain  
profond...

MAIS

une de l'Homme  
une du Dieu  
la lignée  
du Dieu  
frères malheureux

2 voix

MAIS

il nous est donné  
de ne pouvoir reposer  
nulle part...  
chancellent  
tombent  
souffrants  
les hommes  
aveuglement  
comme l'eau  
de récif  
en récif  
dans l'incertain  
profond...

## Premier stasimon

- 1 1° violon  
 4 cor groupes instrumentaux  
 2 1° violon amplifiés (halaphone + publison)  
 3 trompette

*Solistes : 2 sopranos, 2 contraltos, ténor (publison)*

*Chœur*

*les groupes instrumentaux : là où il y a le chœur et/ou les solistes*

A SONARE A CANTAR

*(à l'unisson de l'octave ↓↑ avec l'instrument ou dans l'instrument)*

## Mythologie

[et j'ai touché à bien des doctrines  
 sans trouver rien de plus fort que Nécessité] (est dans le Premier interlude)

1) ni enchantement [thrace] ni voix d'Orphée ni  
 remède de Phoibos

a) souvenir très lointain *ppppp*

2) Thrace... Orphée... Phoibos

a') [souvenir très lointain] quasi écho *ppppp*

3) l'apaise (2 sopranos, 2 contraltos + chœur)

4) l'apaise (+ 4 groupes instrumentaux)

b) souvenir très lointain *pppp - ppppp*

5) ni offrande sanglante ni statue  
 ni autel ni le fer chalybe

VII I = 152

6) ne la plient

VIII I = 152

7) elle ignore (solistes + chœur)

8) PUDEUR

IX I = 152 I = 63 I = 152

9) inatteignable

c) souvenir très lointain *pppp*

10) est

d) souvenir très lointain *ppp - pppp*

11) SA CIME

#### IV. Premier interlude

*Flûte, clarinette, tuba (halaphone 3 cercles)*

*Contralto (publison)*

*tous toujours le plus pppppp possible*

*à la limite de l'audible ou de l'inaudible*

#### Textes du Premier stasimon — du « Maître du jeu » IV V

|                    |                                        |
|--------------------|----------------------------------------|
| <u>IV-V</u>        | ne la perdons pas                      |
| <u>Premier st.</u> | et à bien                              |
| <u>V</u>           | cette faible                           |
|                    | force messianique                      |
| <u>Premier st.</u> | j'ai touché des doctrines              |
| <u>IV</u>          | elle [n'appartient] pas à nous seuls   |
| <u>Premier st.</u> | de plus fort                           |
| <u>IV</u>          | [comme] résiste [dans les voix] l'écho |
|                    | [des] silences passés                  |
| <u>Premier st.</u> | rien                                   |
| <u>IV</u>          | [ainsi cette faible faible force       |
|                    | soutient cet] instant                  |
|                    | [conclut des ententes secrètes         |
|                    | indissolubles]                         |
| <u>Premier st.</u> | sans trouver que la Nécessité          |
| <u>V</u>           | [le vent d'Avril                       |
|                    | sur la joue de la fleur                |
|                    | ton visage                             |
|                    | dans l'étendue du pré                  |
|                    | ne les perdons pas]                    |

### V. 3 voix (a)

*Soprano, contralto, ténor*

*Flûte basse, clarinette contrebasse, euphonium (2 delays + publison + halaphone  
4 cercles)*

1

4 *cordes solo harmoniques pppp*

2

3

#### « Le maître du jeu » VII VIII IX

1) Écoute

VIII

cueille cet instant  
brille un instant  
un battement [du] oeil

écho

a) souvenir lointain (flûte basse – clarinette  
contrebasse)

(écho)

2) ... un instant

VIII

VII

ne pas parler de l'hier  
aujourd'hui  
le Soleil lance le lien de l'aube

écho

b) souvenir lointain

3)

(écho)

VII

... aujourd'hui  
... le Soleil  
... aube

VII

[verse son rouge sceau  
dans la coupe du ciel]  
ici  
vibrent des ententes secrètes

VIII

au comble du danger

- VIII c) écho  
souvenir lointain
- 4) [au centre du] désert  
étends les ailes  
[fais que le souffle]  
l'entente secrète  
emmène [ton vol]
- d) écho  
souvenir lointain
- IX 5) les anges font irruption  
parfois
- e) écho  
souvenir lointain
- IX 6) [dans] le cristal
- f) écho  
souvenir lointain
- IX 7) du matin
- g) écho  
souvenir lointain
- 8) des ailes de pourpre battent
- IX
- VII [ici]  
la mesure du temps se comble
- h) écho  
souvenir lointain
- IX 9) [entre les murs sarments]  
écoute...  
écoute...  
écoute...

## VI. Troisième, Quatrième, Cinquième îles

*Solistes : 2 sopranos, 2 contraltos, ténor*

*Flûte basse – piccolo*

*(amplification + gate a1 a2 a3 a4)*

*Clarinete contrebasse – clarinette piccolo*

*Trombone contralto – tuba*

*Alto, violoncelle, contrebasse*

*Groupes instrumentaux 1-4-2-3*

### Troisième île

Mythologie Prométhée

### Quatrième île (les noms)

I II III

### Cinquième île

Mythologie Prométhée

#### 1) Quatrième île

I Prométhée,  
à la fin est ton Retour

III une maison  
procure-toi  
et un bœuf

#### 2) Cinquième île

Mythologie : prête attention

Prométhée : qu'une tempête se lève  
qu'elle se prenne dans mes ailes

#### 3) Quatrième île

I s'il t'est donné d'être un héros  
tu ne peux l'être que de la Mer  
viens Muse

III et une femme

#### 4) Troisième île

Mythologie : Prométhée,  
rentre maintenant

Prométhée : à la fin  
est mon Retour

a) écho lointain (du Prologue)

#### 5) Quatrième île

II plus rien à consoler...  
[surviens aux] pleurs du fils  
[monte du fond de la Mer]  
écoute son âme muette  
[sa journée s'enfuir]

b) écho lointain (du Prologue)

#### 6) Cinquième île

Mythologie : [qu'il y en ait un qui se rebelle  
c'est là banalité ressassée]  
qu'il y en ait un qui fasse irruption  
et apporte le Feu  
[cela] va de soi

#### 7) Troisième île

Mythologie : vois  
éclatante

Prométhée : je vois  
sonore

8) Quatrième île

|   |                                                                                                     |     |                                                                                                                                                                                                                      |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I | [la voix du dieu te crie<br>où l'Azur est ouvert]<br>les étoiles<br>enserrent ta main au gouvernail | III | [quand du haut tu entends<br>la voix de la grue<br>mets-toi à labourer<br>prends bien garde :<br>évite le givre<br>nuisible des souffles de] Borée<br>[qui à travers la Thrace] sur la mer<br>se lève [et] fait rage |
|   |                                                                                                     | III | [mais] écoute-moi :<br>ne pousse pas les navires<br>dans les remous de Pontos...                                                                                                                                     |

9) Cinquième île

Mythologie : mais  
que tu révèles le Feu  
et que la révélation  
devienne une Loi  
c'est là un miracle

c) écho lointain (du Prologue)

10) Troisième île

Mythologie : la célèbre Athènes

Prométhée : la Cité divine

11) Quatrième île

II

tes paroles  
[ave-les à sa source]  
dans son silence  
[chasses-en le mensonge]

12) Troisième île

Mythologie : ici tu feras pousser  
un arbre

13) Cinquième île

|              |                                                                                                                                    |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Mythologie : | [prête attention :<br>que la LOI y soit<br>loin de la JUSTICE<br>que la] transgression y soit<br>et la refondation d'une autre Loi | Prométhée : | [plus forte que la manie de l'O<br>qui dans cette tempête nous déchire<br>quelque part<br>c'est là [ce n'est pas là] un miracle<br>mais<br>que dans cette tempête le regard<br>se retienne de réveiller le brisé<br>qu'en elle nos voix<br>soient des ondes souffertes sereines<br>voici le miracle]<br>que dans l'inquiet toujours<br>perdure notre patience<br>[que] notre attente résiste |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

d) écho lointain (du Prologue)14) Cinquième îleMythologie : loin de la JUSTICE  
c'est là un miracle

Prométhée : voici le miracle

15) Troisième îleProméthée : ici je ferai pousser  
le narcisse16) Cinquième îleMythologie : [prête attention  
que] la Loi y soit  
INIQUITÉS  
abandonnée par la JUSTICE17) Troisième île

Mythologie : que l'Asie ignore

Prométhée : [et] le safran irisé

18) Quatrième îleIII  
[quand tombent les Pléiades]  
fuyant la sauvage fureur d'Orion  
tire-les au sece) écho lointain (du Prologue)19) Troisième îleMythologie : ta rame poursuivra sur la mer  
les rapides Néréides20) Quatrième îleIII  
[fais un] trou [dans la] quille  
[pour] qu'elle ne pourrisse pas [à la]  
pluie21) Cinquième îleMythologie : [prête attention :  
qu'il n'y ait pas de But  
est banalité ressassée  
que notre habiter soit  
non poétique  
cela va de soi  
mais  
[que] l'aller soit  
vérité de l'Azur  
se revoirProméthée : [mais  
que] j'avance et regarde et comprend  
et que transgressant je révèle  
et que franchissant je refonde  
INIQUITÉS  
c'est là un miracle]  
viendront  
les mauvaises nuits  
[et d'autres déserts  
sur le désert] tomberont  
et je serai fatigué d'aller  
mais22) Troisième îleProméthée : ma rame sera sur la mer  
mille voiles d'azur

23) Quatrième île

II le cumul des mémoires  
dis-le à l'ange

24) Troisième île

Mythologie : ici tu iras d'un autel  
avec Zeus

25) Cinquième île

|              |                                 |             |                                                                                                                                                               |
|--------------|---------------------------------|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Mythologie : | se regarder étonnés<br>retentir | Prométhée : | [en récompense viendront les matins<br>où sur les montagnes les Muses<br>passent tout près de nous<br>le glas azur du trépasser<br>la] vérité du silence azur |
|--------------|---------------------------------|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

f) écho lointain (du Prologue)

26) Quatrième île

I [les Dieux de l'Olympe ne savent pas  
cette richesse des belles îles]  
toi seul  
supportes  
[le monstre qui rit] au loin

I [et] tu es  
dans le désert de la Mer  
invincible

III et attends

27) Troisième île

|             |                                               |
|-------------|-----------------------------------------------|
| Prométhée : | [ici je dirai d'un autel]<br>Fête et Tragédie |
|-------------|-----------------------------------------------|

28) Cinquième île

|              |                                                                                                                                                     |             |                                                                                                       |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Mythologie : | [que l'Aller soit<br>cette Loi]<br>qu'il avance et abandonne<br>qu'il comprenne [et transforme]<br>qu'il agisse et trépasse]<br>c'est là un miracle | Prométhée : | qu'il se libère en toi<br>avance regarde [transforme]<br>abandonne et comprenne<br>agisse et trépasse |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|

29) Troisième île

|              |                                                   |             |                                                 |
|--------------|---------------------------------------------------|-------------|-------------------------------------------------|
| Mythologie : | et aucun dieu ne pourra<br>[te soustraire] ce feu | Prométhée : | et aucun dieu ne pourra<br>me soustraire ce feu |
|--------------|---------------------------------------------------|-------------|-------------------------------------------------|

g) écho lointain (du Prologue)

## VII. 3 voix (b)

*Chœur (hétérophonie : différents tempos)*

### « Le maître du jeu » X XI XII

Écoute I = 30 *ppp*

X dans le désert  
loue la Terre I = 120 *fff*

XI à nous est donnée  
la faible force I = 60 *p*

XII mais  
elle suffit  
pour faire sauter une époque  
du cours de l'histoire I = 120 *fff*

XI [de] poser en silence  
[dans l'instant]  
la durée vide I = 30 *ppp*

X [dans la durée]  
écoute cet instant I = 120 *fff*  
[dans l'absence la maison  
à la pensée il n'est pas donné seulement  
le discours des idées]  
une faible force [est donnée] à la pensée : repos I = 30 *ppp*

XI attendent la pensée  
occasions I = 120 *fff*

XII une œuvre  
du mouvement des œuvres I = 60 *p*

XI instants heureux I = 30 *ppp*

X faire du silence cristal I = 120 *fff*  
plein d'événements I = 60 *p*

XI terribles  
dit l'entente secrète I = 120 *fff*

XI mais  
elle suffit pour faire sauter I = 30 *ppp*  
une vie  
de son époque

XII écoute-les l = 120 *fff*  
écoute-les l = 30 *ppp*

Groupes instrumentaux 1-4-2-3 : violoncelle, contrebasse, basson, cor, trombone  
[+ verres]

ppppp – pp – p – f – ppp – pppp – ppppppp – pppp – p – pppp  
[son fixe ne pas vibrer]

## Mythologie – Chœur – Loi

2 sopranos, 2 contraltos, ténor

*Flûte basse – flûte*

## A SONAR A CANTAR

*Clarinete contrabasse – clarinete*

*Tuba – trombone contralto*

*Alto, violoncelle, contrebasse (2 delays)*

(toujours le plus ppppppp possible)

forme unique sous maints noms divers

[c'est occuper, prendre]

c'est le partage premier

[c'est faire paître les troupeaux]

c'est le pâturage]

c'est faire irruption

gouverner

c'est transgresser

refondre

c'est      abattre

défendre

[c'est ce qui arrache

toute consolation]

c'est ce qui dans le cercle du feu

révèle [seul]

[et dans ce cercle]

ouvre de multiples voies  
nous demande de réveiller le brisé  
de renouveler des silences  
transforme [et] rappelle  
[transgresse et refonde]  
brille  
[et] est dans le désert invincible

traduit du grec, de l'allemand et de l'italien  
par Anne-France Morand et Vincent Barras  
révision par Laurent Feneyrou, septembre 2000  
© Festival d'Automne à Paris, Contrechamps